

Как я работала во время войны

Текст записан в июле 2002 г. в д. Еремеево от Евдокии Егоровны Ефремовой, разобран Н. В. Востриковой с В. А. Ефремовой, О. В. Ветошкиной и Л. А. Камбаловой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой. В звуковом файле звук начинается с высказывания 34

1 **Kyži me uži vojna dyrji** .

kyži me -0 uži -al -i -0 vojna -0 dyrji
как я -nn работа -distr -prt 1sg война -nn во.время

Как я работала во время войны.

2 **Seki jualiny : " Tenad čel'ad' vėli l'i** ,

seki jua -l -i -0 -ny ten -ad čel'ad' -0 vėl -i -0 l'i
тогда спрашивать -iter -prt 3 -pl ты.obl -gen дети -nn быть -prt 3 или

ez ?"

e -z

neg.prt -3

Тогда спрашивали: «У тебя дети есть или нет?»

3 **Menam kaga vėli Nad'ežda Vas'il'evna** .

men -am kaga -0 vėl -i -0 Nad'ežda -0 Vas'il'evna -0
я.obl -gen1 ребенок -nn быть -prt 3 Надежда -nn Васильевна -nn

У меня ребенок был - Надежда Васильевна.

4 **I sykəd menə vərə nolədlisny , ezə**

i sy -kəd men ə vərə ə noləd -l -i -s -ny e -z -ə
и тот -comit я.obl -acc лес -ill возить -iter -prt -3 -pl neg.prt -3 -pl

jualəj : " Tenad pə kagayd em ?"

jual -əj ten -ad pə kaga -yd -0 em
спрашивать -pl ты.obl -gen cit ребенок -p.2 -nn есть

И с ним меня в лес возили, не спрашивали : «Есть у тебя ребенок?»

5 **Setčəma me izmuč'it'i kaganam** .

setčəma me -0 izmuč'it -č' -i -0 kaga -na -m
так я -nn измучить -detr -prt 1sg ребенок -p.instr -p.1pl

Так тогда мучалась с ребенком.

6 **Vəryn uži** .

vər -yn uži -al -i -0
лес -iness работа -distr -prt 1sg

В лесу работала.

7 **Zev vėli trudnəja : d'etsad , jas'l'i ez vėl** .

zev vėl -i -0 trudnəj -a d'etsad -0 jas'l'i -0 e -z vėl
очень быть -prt 3 трудный -adv детсад -nn ясли -nn neg.prt -3 быть

Очень трудно было: детских садов, яслей не было.

8 **Vit č'asyn vəli muna vərə , əkmys č'asyn**
 vit -0 č'as -yn vəl -i -0 mun -a -0 vər -ə əkmys -0 č'as -yn
 пять -nn час -iness быть -prt 1sg идти -npst 1sg лес -ill девять -nn час -iness

lokta gortə

lokt -a -0 gort -ə
 приходит -npst 1sg дом -ill

В пять часов шла в лес, в девять часов приходила домой.

9 **Kaga bərdə , vižny n'ekodly**
 kaga -0 bərd -ə viž -ny n'e- kod -ly
 ребенок -nn плакать -prs.3sg нянчить -inf neg- кто -dat

Ребенок плачет, нянчить некому.

10 **Zev vəli š'əkyd , n'an' š'etisny norma**
 zev vəl -i -0 š'əkyd n'an' -0 š'et -i -s -ny norma -0
 очень быть -prt 3 тяжело хлеб -nn дать -prt -3 -pl норма -nn

Очень было тяжело, хлеб давали по норме.

11 **Tr'ebujtisny zev una kubometra**
 tr'ebujt -i -s -ny zev una kubometra -0
 требовать -prt -3 -pl очень много кубометр -nn

Требовали очень много кубометров.

12 **N'eət'ik muščina ez vəl**
 n'e- ət'ik -0 muščina -0 e -z vəl
 neg- один -nn мужчина -nn neg.prt -3 быть

Не было ни одного мужчины.

13 **Tol'kə mi , ženš'inajas , vəlīm**
 tol'kə mi -0 ženš'ina -jas -0 vəl -i -m
 только мы -nn женщина -pl -nn быть -prt -1pl

Только мы, женщины, были.

14 **Me vəli užala Agrofina Pavl'inovnakəd**
 me -0 vəl -i -0 už -al -a -0 Agrofina -0 Pavl'inovna -kəd
 я -nn быть -prt 1sg работа -distr -npst 1sg Аграфена -nn Павлиновна -comit

Я работала с Аграфеной Павлиновной.

15 **Sylən tožə vəli kaga**
 sy -lən tožə vəl -i -0 kaga -0
 тот -gen1 тоже быть -prt 3 ребенок -nn

У нее тоже был ребенок.

16 **I kagays viš'mis da kuli**
 i kaga -ys -0 viš'm -i -s da kul -i -0
 и ребенок -p.3 -nn заболеть -prt -3 и умирать -prt 3

И этот ребенок заболел и умер.

17 **Menam Nad'ukəj nyləj loljən kol'i**
 men -am Nad'uk -əj -0 nyl -əj -0 lol -j -ən kol' -i -0
 я.obl -gen1 Надюша -p.1sg -nn дочь -p.1sg -nn жизнь -obl -instr оставить -prt 3

А моя Надюша, дочка, живой осталась.

18 **N'emka staruka menš'im kagaəs viž'is kət' jasli**
 n'emka -0 staruka -0 men -š'im kaga -əs viž' -i -s kət' jasli -0
 немка -nn старуха -nn я.obl -gen2 ребенок acc.p.1 нянчить -prt -3 хоть ясли -nn

d'etsad ez vəl
 d'etsad -0 e -z vəl
 детсад -nn neg.prt -3 быть

Немка-старуха моего ребенка нянчила, никаких яслей и детских садиков не было.

19 **Spaš'ibo sy n'emka babuškaly**
 spaš'ibo sy -ly n'emka -0 babuška -ly
 спасибо тот -dat немка -nn бабушка -dat

Спасибо ей, немке-старухе.

20 **Vəli jualəny**
 vəl -i -0 jual -ə -ny
 быть -prt 3 спрашивать -prs.3 -pl

Спрашивали:

21 " **Tenad nylyd č'el'ad' il'i abu ?**"
 ten -ad nyl -yd -0 č'el'ad' -0 il'i abu
 ты.obl -gen дочь -p.2 -nn дети -nn или neg.cop

"Твоя дочь ребенок или нет?"

22 **Mam-bat' menam vəli pəryš'əš'**
 mam bat' -0 men -am vəl -i -0 pəryš' -əš' -0
 мать отец -nn я.obl -gen1 быть -prt 3 старый -pl -nn

Родители мои старые были.

23 **Vojna dyrji mamə kuli**
 vojna -0 dyrji mam -ə -0 kul -i -0
 война -nn во.время мать -p.1sg -nn умирать -prt 3

Мама умерла во время войны.

24 **Bat'ə kuli Troicko-Peč'orskəj bol'n'icayn**
 bat' -ə -0 kul -i -0 Troicko- Peč'orskəj -0 bol'n'ica -yn
 отец -p.1sg -nn умирать -prt 3 -nn больница -iness

Отец умер в Троицко-Печорской больнице.

25 **Kyži vərsə pərədīm stavšə raskrožujtim**
 kyži vər -sə pərəd -i -m stav -sə raskrožujt -i -m
 как лес -acc.p.3 валить -prt -1pl весь -acc.p.3 цилиндровать -prt -1pl

Как повалили, всё оцилиндровали.

26 **Splav vəli , kat'italim , lež'im**
 splav -0 vəl -i -0 kat'it -al -i -m lež' -i -m
 сплав -nn быть -prt 3 выжигать.лес -distr -prt -1pl позволять -prt -1pl

Был сплав, мы выжигали и спускали лес.

27 **Va voš'is , splavjas voš'isny**
 va -0 voš' -i -s splav -jas -0 voš' -i -s -ny
 вода -nn приближаться -prt -3 сплав -pl -nn приближаться -prt -3 -pl

Вода приблизилась, сплавы приблизились.

28 **N'eət'ik muščina ez vəl**
 n'e- ət'ik -0 muščina -0 e -z vəl
 neg- один -nn мужчина -nn neg.prt -3 быть

Ни одного мужчины не было.

29 **Kyži mi tol'kə žen's'inajas vəlim**
 kyži mi -0 tol'kə žen's'ina -jas -0 vəl -i -m
 как мы -nn только женщина -pl -nn быть -prt -1pl

Как только мы, женщины, были.

30 **Žen's'ina mijan vəli brigad'irən , M'il'eševa Klavd'ija**
 žen's'ina -0 mijan vəl -i -0 brigad'ir -ən M'il'eševa -0 Klavd'ija -0
 женщина -nn мы.obl быть -prt 3 бригадир -instr Милешева -nn Клавдия -nn

Pavlovna

Pavlovna -0

Павловна -nn

Женщина у нас была бригадиром, Милешева Клавдия Павловна.

31 **Bur užaləmyš' poč'otnəj gramota š'etisny mijan**
 bur -0 už -al -əm -yš' poč'otnəj -0 gramota -0 š'et -i -s -ny mijan
 хороший -nn работа -distr -nZR -el почетный -nn грамота -nn дать -prt -3 -pl мы.obl

br'igadaly

br'igada -ly

бригада -dat

За хорошую работу нашей бригаде дали почетную грамоту.

32 **Kon'ešno seki oləmys vəli zev trudnəj , zev**
 kon'ešno seki ol -əm -ys -0 vəl -i -0 zev trudnəj -0 zev
 конечно тогда жить -nZR -p.3 -nn быть -prt 3 очень трудный -nn очень

š'əkyd , jona muč'ajč'im

š'əkyd -0 jon -a muč'ajč' -i -m
 тяжелый -nn сильный -adv мучиться -prt -1pl

Конечно, тогда жизнь была очень трудной, очень тяжелой, мы очень мучались.

33 **Kət' korkə viš'im , bol'n'ič'a ez š'etləny**
 kət' kor -kə viš' -i -m bol'n'ič'a -0 e -z š'et -l -ə -ny
 хоть когда -indef болеть -prt -1pl больница -nn neg.prt -3 дать -iter -prs.3 -pl

bol'n'ič'nəj

bol'n'ič'nəj -0

больничный -nn

Хотя и болели, больницы не давали больничный.

34 **Bol'n'ič'nəj dažə ez š'etləny**

bol'n'ič'nəj -0 dažə e -z š'et -l -ə -ny
 больничный -nn даже neg.prt -3 дать -iter -prs.3 -pl

Больничный даже не давали.

35 **No kubometra š'etim una**

no kubometra -0 š'et -i -m una
 но кубометр -nn дать -prt -1pl много

Но мы давали много кубометров.

36 **Pil'itim , š'əkyd Družbajasy vələny , i**

pil'it -i -m š'əkyd -0 Družba -jas -ys -0 vəl -ə -ny i
 пилить -prt -1pl тяжелый -nn Дружба -pl -p.3 -nn быть -prs.3 -pl и

pil'itim luč'kovkajasən

pil'it -i -m luč'kovka -jas -ən

пилить -prt -1pl лучковая.пила -pl -instr

Пилили, были тяжелые пилы "Дружба", и пилили лучковыми пилами.

37 **Pərədim , raskrožujtim**

pərəd -i -m raskrožujt -i -m
 валить -prt -1pl цилиндровать -prt -1pl

Повалили, раскруживали.

38 **A mijan vəli jamš'ik**

a mijan vəl -i -0 jamš'ik -0
 а мы.obl быть -prt 3 ямщик -nn

А у нас был ямщик.

39 **Jam kutiš' mijan vəli ... myj tatəni vəli**

jam -0 kut -iš' -0 mijan vəl -i -0 myj -0 tatəni vəl -i -0
 извоз -nn держать -ptcp.act -nn мы.obl быть -prt 3 что -nn здесь быть -prt 3

mijan F'edoš'ja ... F'edoš'ja Andr'evna

mijan F'edoš'ja -0 F'edoš'ja -0 Andr'evna -0
 мы.obl Федосья -nn Федосья -nn Андреевна -nn

Извоз у нас держала Федосья ... Федосья Андреевна.

40 **Kodyr sija vəršə kyskalis , mi užalim**
 kodyr sij -a vər -sə kysk -al -i -s mi -0 už -al -i -m
 когда тот -nom лес -acc.p.3 тащить -distr -prt -3 мы -nn работа -distr -prt -1pl

ješšə Pr'iural'skyn , Pr'iural'skyn užalim

ješšə Pr'iural'sk -yn Pr'iural'sk -yn už -al -i -m
 еще Приуральск -iness Приуральск -iness работа -distr -prt -1pl
 Когда она лес таскала, мы работали еще в Приуральске, в Приуральске работали.

41 **Mekəd užalis Vaš'il'isa Prokof'jevna**

me -kəd už -al -i -s Vaš'il'isa -0 Prokof'jevna -0
 я -comit работа -distr -prt -3 Василиса -nn Прокофьевна -nn

Со мной работала Василиса Прокофьевна.

42 **Sija kə ... sija uže važən nin abu , kulis**

sij -a kə sij -a uže važən nin abu kul -i -s
 тот -nom если тот -nom уже в.старину уже neg.cop умирать -prt -3

Если она ... ее уже нет в живых, она умерла.

43 **A menam kagaəj užə vəli vit arəsa**

a men -am kaga -əj -0 užə vəl -i -0 vit -0 arəs -a -0
 а я.obl -gen1 ребенок -p.1sg -nn уже быть -prt 3 пять -nn год -attr -nn

А у меня уже был пятилетний ребенок.

44 **Gortə lokti , kolhoz , kolhoz vəli**

gort -ə lokt -i -0 kolhoz -0 kolhoz -0 vəl -i -0
 дом -ill приходить -prt 1sg колхоз -nn колхоз -nn быть -prt 3

Домой пришла, колхоз, колхоз был.

45 **Tani kolkoz yd , Jeremejyn vəli kolkoz**

tani kolkoz -yd -0 Jeremej -yn vəl -i -0 kolkoz -0
 здесь колхоз -p.2 -nn Еремеево -iness быть -prt 3 колхоз -nn

Здесь, в Еремееве, колхоз был.

46 **Kolkozyn tožə užalim**

kolkoz -yn tožə už -al -i -m
 колхоз -iness тоже работа -distr -prt -1pl

В колхозе тоже работали.

47 **Asylkinas munam vəli kvajt č'asyn ,**

asylki -na -s mun -a -m vəl -i -0 kvajt -0 č'as -yn
 завтра -p.instr -p.3 идти -npst -1pl быть -prt 1 шесть -nn час -iness

rytnas loktam vəli š'iž'im č'asyn

ryt -na -s lok -t -a -m vəl -i -0 š'iž'im -0 č'as -yn
 вечер -p.instr -p.3 приходить -tr -npst -1pl быть -prt 3 семь -nn час -iness

Утром уходили в шесть часов, вечером приходили в семь.

48 **Suš'etka menam vėli**
 suš'etka -0 men -am vėl -i -0
 соседка -nn я.obl -gen1 быть -prt 3

Соседка была у меня.

49 **A suš'etkays vėli Vera Jefimovna**
 a suš'etka -ys -0 vėl -i -0 Vera -0 Jefimovna -0
 a соседка -p.3 -nn быть -prt 3 Вера -nn Ефимовна -nn

А соседка была Вера Ефимовна.

50 **Mens'im lunnas kagaəs sija viž'is**
 men -š'im lun -na -s kaga -əs sij -a viž' -i -s
 я.obl -gen2 день -p.instr -p.3 ребенок acc.p.1 тот -nom нянчить -prt -3

Моего ребенка она днем нянчила.

51 **Spaš'ibo Jefimovnaly**
 spaš'ibo Jefimovna -ly
 спасибо Ефимовна -dat

Спасибо Ефимовне.

52 **Kodyr vėli splav menə ystisny splav vylə**
 kodyr vėl -i -0 splav -0 men -ə yst -i -s -ny splav -0 vyl -ə
 когда быть -prt 3 сплав -nn я.obl -acc посылать -prt -3 -pl сплав -nn на -ill

uč'astok Pad' Ivanə

uč'astok -0 Pad' Ivan -ə
 участок -nn Падь Иван -ill

Когда был сплав, меня отправили на сплав в поселок Падь Иван.

53 **Menam kiyn vėli kaga**
 men -am ki -yn vėl -i -0 kaga -0
 я.obl -gen1 рука -iness быть -prt 3 ребенок -nn

У меня на руках был ребенок.

54 **Ezə n'inəm juvalny : " Kaga em l'i abu l'i**
 e -z -ə n'inəm -0 juval -ny kaga -0 em l'i abu l'i
 neg.prt -3 -pl ничего -nn спрашивать -pl ребенок -nn есть ли neg.cop ли
 ?"

Ничего не спросили: «Ребенок есть или нет?».

55 **Menə pukš'ėdis n'eužyd plot vylə**
 men -ə puk -š' -əd -i -s n'e- užd -0 plot -0 vyl -ə
 я.obl -acc сидеть -detr -tr -prt -3 neg- большой -nn плот -nn на -ill

Меня посадили на небольшой плот.

56 **Sija plotas vėli n'ər purjaš'an n'ər**
 sij -a plot -a -s vėl -i -0 n'ər -0 purj -aš' -an -0 n'ər -0
 тот -nom плот -p.iness/ill -p.3 быть -prt 3 прут -nn валять -detr -dadj -nn прут -nn

В этом плоту были прутья, сплоточные прутья.

57 **Purjaš'an** **n'ər** **vylas** **me** **pukš'i**
purj -aš' -an -0 n'ər -0 vyl -a -s me -0 puk -š' -i -0
валять -detr -dadj -nn прут -nn на -p.iness/ill -p.3 я -nn сидеть -detr -prt 1sg

kagaən

kaga -ən
ребенок -instr

На эти сплоточные прутья я села с ребенком.

58 **I** **pyž** **ez** **vəl**
i pyž -0 e -z vəl
и лодка -nn neg.prt -3 быть

И лодки не было.

59 **I** **n'e** , **i** **n'ekod** ... **i** **mekədə** **zon** **oča**
i n'e i n'e- kod -0 i me -kəd -ə zon -0 oča -0
и не и neg- кто -nn и я -comit -p.1sg парень -nn сильный -nn

И не, и никто ... и со мной сильный парень.

60 **Kagaəs** **sija** **tukrədi** **da vodtodi**
kaga -əs sij -a tukr -əd -i -0 da vodtod -i -0
ребенок асс.p.1 тот -nom укутывать -tr -prt 3 и укладывать -prt 3

Ребенка он укутал и уложил спать.

61 **I** **me** **Илч'** **kuž'a kylti** **Pad' Ivanəd'**
i me -0 Илч' -0 kuž'a kylt -i -0 Pad' Ivan -əd'
и я -nn Илч -nn вдоль плыть -prt 1sg Падь Иван -term

И я плыла вдоль Илча до Падь Ивана.

62 **Pad' Ivanyn** **menam** **ət'i** **tədsa** **mort** **vəli**
Pad' Ivan -yn men -am ət'i -0 təd -sa -0 mort -0 vəl -i -0
Падь Иван -iness я.obl -gen1 один -nn знать attr -nn человек -nn быть -prt 3

В Паде Иване у меня был один знакомый.

63 **I** **menə** **sija** **Pad' Ivanə** **kutis**
i men -ə sij -a Pad' Ivan -ə kut -i -s
и я.obl -acc тот -nom Падь Иван -ill держать -prt -3

И он меня в Падь Иване приютил.

64 **I** **n'i** **mijan** **vəli** **uč'astok** , **mesnəj** **uč'astok** **vəli**
i n'i mijan vəl -i -0 uč'astok -0 mesnəj -0 uč'astok -0 vəl -i -0
и уже мы.obl быть -prt 3 участок -nn местный -nn участок -nn быть -prt 3

И у нас был участок, местный участок был.

65 **Sijə menə kutis**
sij -ə men -ə kut -i -s
тот -на я.obl -acc держать -prt -3

Он меня приютил.

66 **Spaš'ibo syly več'nəj spaš'ibo**
spaš'ibo sy -ly več'nəj -0 spaš'ibo
спасибо тот -dat вечный -np спасибо

Спасибо ему, вечное спасибо.

67 **Vš'o**

vš'o

всё

Всё.